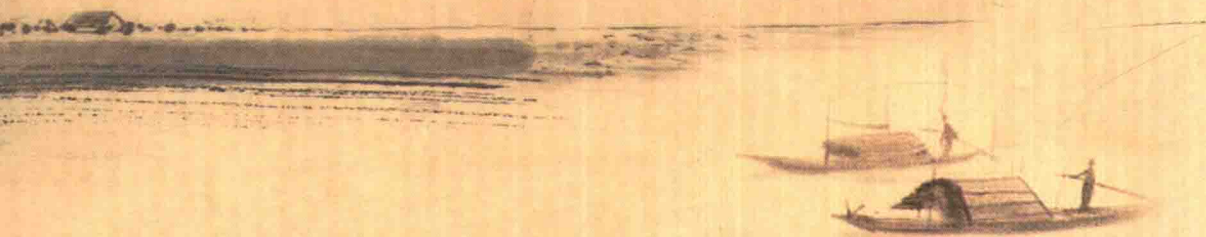


《维摩诘经》 文献与文学研究

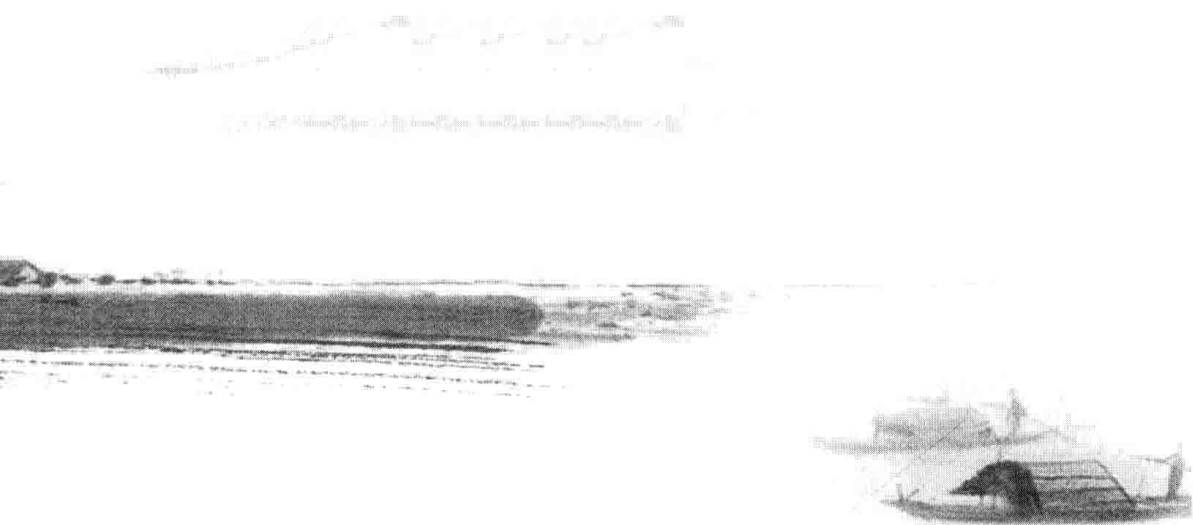
杨瑰瑰◎著



中国社会科学出版社

《维摩诘经》 文献与文学研究

杨瑰瑰◎著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《维摩诘经》文献与文学研究/杨瑰瑰著. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 10

ISBN 978-7-5161-3407-8

I. ①维… II. ①杨… III. ①佛教—宗教文学—文学研究—中国
IV. ①I207.99

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 243891 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 张 林
责任校对 高建春
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号(邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 三河市君旺印装厂
版 次 2013 年 10 月第 1 版
印 次 2013 年 10 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 19
插 页 2
字 数 312 千字
定 价 58.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话:010-64009791

版权所有 侵权必究

序 一

《维摩诘经》，全称《维摩诘所说经》，简称《维摩经》或《维摩》，自传入中国之日始，此经先后出现过七个汉译本，现存有支谦、鸠摩罗什和玄奘三个译本，而罗什译本最为流行。它对中国的佛教、尤其是禅宗产生过重要影响。《维摩诘经》本也是一部文学性很强的佛教原典，有人说它将人物的活动依活动的场地组织起来，很像一部三幕戏剧。《维摩诘经》对中国古代文学的影响也非常之大，当代著名的中国佛教文学专家孙昌武教授即曾有讨论中国文学中的维摩形象的专著问世。

摆在我们面前的杨瑰瑰的《〈维摩诘经〉文献与文学研究》一书，可以说是中国文学界从文献学的角度考察《维摩诘经》及其对中国古代文学影响的一项新的成果。它从考察《维摩诘经》在古印度的起源以及在中国的弘传开始，对三位汉译者和现存的三个译本进行了细致比较，再对中国古代作家征引《维摩诘经》情况逐一梳理，以期了解此经对中国古代文学的影响。此书全文共分六章。第一章是对《维摩诘经》在古印度及在中国传播过程的概括性介绍；第二章至第四章分别是对现存三种汉译本的译师及其背景的研究、对现存三种汉译《维摩诘经》译文字数、译经品目、传承关系的比较研究和对现存三个译本文体、句式特点、译本流行情况的细致探讨。值得特别提出的是，作者在使用传统的文献学方法介绍《维摩诘经》三位著名译师的生平、译经情况、译经主张及其成就和对三位译师生活的不同时代进行比较时，还引入了美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂在《译者的隐形》一书中提出的异化和归化的概念来分析三个汉译本的文化取向。本书的第五章和第六章是《维摩诘》对中国文学影响的研究。第五章通过考察中国古诗中征引《维摩诘经》的情况，以

探索此经对中国中古诗歌的影响；第六章分析了宋词、元曲、明清小说中征引《维摩诘经》的情况，探索其对宋、元、明、清文学的影响。

杨瑰瑰的《〈维摩诘经〉文献与文学研究》一书，我认为主要有三个方面的特点和成绩：一是它实现了文献学与文学、宗教（佛教）与文学、中国古代文献典籍研究与现代西方翻译理论分析等多方面的结合；二是它对三个现存《维摩诘经》译本做出了详细的比较分析；三是它对自六朝以来到宋、元、明、清各代《维摩诘经》在中国文学中的影响进行了较为系统和全面的梳理。这实际也让我们从一个侧面看到了佛教这一异质文化，如何借助文学的途径或手段，在漫长的中国社会历史中，对中国的文人和文化发生的深刻影响，以及文化如何从士大夫那“居庙堂之高”的文雅，渐渐演化成市民们“处江湖之远”的低俗——特别是作为一种宗教典籍的《维摩诘经》在其中所起到的十分微妙而重要的作用。

佛教的一个最根本的观点是“缘起性空”。它认为大千世界的一切皆是“假有”，自性空寂；而“假有”的存在则为因缘和合。此即佛经所谓“一切诸法，一切因缘，故应有；一切诸法，一切因缘，故不应有。”凡事皆讲一个“缘”字。《〈维摩诘经〉文献与文学研究》一书，是杨瑰瑰在其博士论文的基础上修订而成，她选此为题做博士论文，亦与其学习的经历有特殊的因缘。

杨瑰瑰的硕士和博士阶段皆就读于华中师范大学文学院并师从于我。华中师大文学院规定，所有硕士生都必须选修一门以中国传统的儒、释、道典籍为主的“国学典籍”课，而这门课又是由中国古典文献学科的我、张三夕、王齐洲三位教授担任；而“中国佛教文学典籍”（即“中国佛教文学史”研究），也是本专业一个重要的研究方向。杨瑰瑰在这里学习，自然会接触一些最基本的佛教经典，这可能是她以“《维摩诘经》文献与文学研究”为题做博士论文的最初的一个因缘。2007年本学科召开了有海内外诸多专家学者参加的“佛教文献与中国古代文学研讨会”，杨瑰瑰和本专业的研究生们一起参加了一些会务工作，并报告了自己的习作，也认识了一些佛教文学研究的专家学者，这可能是她选取《维摩诘经》文献与文学研究为题做博士论文的又一个缘由。而我自2002年开始招博士生以来，指导的博士生已有丁文慧（越南留学生）、刘飏、戴丽琴（此后还有张继文）等多名同学以佛教（或佛教典籍）或佛教与中国文学的关

系为题做博士论文，并获得评审专家的认可和通过，这可能是杨瑰瑰选取《维摩诘经》这部佛经之文献与文学研究为题做博士论文的第三个因缘。说实在的，杨瑰瑰当初选这个题目时，我和本专业的张三夕、王齐洲教授都很有些担心，认为这个题目难度很大，不知她能否完成；特别是她最初交上的开题报告，我们觉得不甚满意。但她能很好地吸取我们对她的意见和建议，还广泛地向各方面的学者学习，刻苦努力，阅读了大量的参考文献，经过几番修改，终于很好地完成了这篇博士论文。在论文的外审和最终答辩时，专家们对她的论文给予了充分肯定，也提出了一些很好的意见。杨瑰瑰认真听取了各方面的意见，并在可能的情况下尽量加以吸收，对论文做了进一步的完善，使之达到了出版的要求。现在，杨瑰瑰的博士论文即将出版，邀我作序，作为杨瑰瑰博士论文的指导老师，我既感到高兴，也感到责无旁贷。写下这段话，也可以说是我的读后感吧。祝愿杨瑰瑰在今后的研究工作中能取得更大的成绩！

是为序。

高华平

2013年9月15日于武昌

序 二

“有志者事竟成。”这句源自范曄《后汉书》的名言，于今已广为人熟知。我想用来送给杨瑰瑰，既是对过去的思考，也是对未来的共同勉励。

至今，在我的想象里，杨瑰瑰还是那么瘦弱单薄。然而，在求学的旅程上，她历尽了坎坷，尝尽了艰辛，仍锲而不舍，终获得了博士。这是来之不易的。博士，这个称誉，在世人眼里，其包涵的意义，岂只是学位之誉？她是世人仰慕的人才之塔，更是无数学子追求的知识之峰。她凝聚着智慧，也满含着艰辛，更饱含着坚韧。

杨瑰瑰研究的是佛教经典，这可是深奥的佛家学问。

佛教本源于印度。自释迦牟尼创立后，约越五百余年，传入中国，汇入中华文化，历经两千多年的激荡、交参与融合，形成中华儒、道、佛三大文化源流之一。其佛教文化，对中国文化的影响，无论是文艺，还是科技，以及世俗民心，其兼容之广，浸润之深，可谓源远流长，历史悠久。对此，历代文献典籍，皆有记述。

近日，校注一位眼科医家之书，书中记有金针拨内障术。溯其源流，即佛门所传“金篦术”。据吴鸿洲《中国医学史》载，此术原由古代印度妙闻氏发明，经龙树菩萨推广，由天竺僧人传给陇上道人谢某。后传入中国，民间遂传有眼科书《菩萨龙树论》。书中即载有金针拨内障术。唐代医学文献家王焘著《外台秘要》对此术有翔实记载：“当眼中央珠子乃有其障”，“宜用金篦决，一针之后，豁若开云而见白日”。较王焘之后两位唐代大诗人白居易、刘禹锡，其诗对金针拨内障术亦有记述。如白居易诗：“案上漫铺龙树论，盒中虚贮决明丸。人间方药应无益，争得金篦试

刮看。”白居易晚年患有严重眼病。此诗便写他阅读《菩萨龙树论》，知有从印度传入的金针拨内障术，在使用中药疗法失效后，希望接受金针拨内障手术，以治愈白内障眼病。刘禹锡中年亦患有严重眼病。他曾写《赠婆门僧人》诗：“三秋伤望远，终日泣途穷。两目今先暗，中年似老翁。看朱渐成碧，羞日不禁风。师有金篦术，如何为发矇。”诗中形象描述了诗人患白内障眼病后，其病情日益加深：视力下降，视物不清，色盲、畏光、畏风、流泪，令诗人痛苦不堪，一种未老先衰的惆怅之情，油然而生。他渴望掌握金针拨内障术的婆门僧人，能为他施行手术治疗，给他带来复明的希望。

今传葆光道人《秘传眼科龙木论》，相传隋唐时期，医家托名龙树菩萨撰《龙木论》，亦称《眼科龙木论》。是我国最早的眼科学专著。原书失传，却有部分佚文存于《秘传眼科龙木论》中。佛教对中国眼科医学的影响，其深远由此可知。其实，岂只中医眼科？唐代医药学家孙思邈，终生为人治病，不用生命之药，如《备急千金要方》卷一载：“自古名贤治病，多用生命以救危急，虽曰贱畜贵人，至于爱命，人畜一也。损彼益己，物情同患，况于人乎！夫杀生求生，去生更远。吾今此方所以不用生命为药者，良由此也。”可见深受佛家影响。

至于佛家经典，自汉以来，所积尤其繁富。据载，仅南北朝北魏末期，有寺院3万余座，僧尼200余万人，流通佛经竟达415部、1919卷之多。杜牧《江南春》云：“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中。”即是此时写照。秦王苻坚为请鸠摩罗什来中国，竟派20万大军，一路接护，同时还消灭了两个国家。鸠摩罗什在中国译出了《法华经》《维摩经》等大批大乘佛教经典。《维摩经》，即《维摩诘经》的简称。是与整个佛法、佛教、东方文化，尤其是与中国文化关系最大、影响最深、历史最久的一部佛经。常言中国的禅宗，是达摩祖师来后才传开的，其实达摩之前，由鸠摩罗什法师所译《维摩诘经》和《法华经》影响最大，并成为中国文化禅宗的重要经典。其影响之深之远，杨瑰瑰已作了详尽论述，我就不敢在此妄谈了。

杨瑰瑰治学甚勤，积学渐丰，更得名师高华平先生悉心指导，“一门深入”（意即“一经通，一切经皆通”），专心如一，心无旁骛，从佛教名典《维摩诘经》入手，寻其渊源，探其旨奥，明其经义，指其作用，叙

其发展，述其影响，形之于文，以示于人，使之获得智慧的启发，以利世道人心向善，以益社会和谐发展，其用心良苦，读者诸君，展卷一阅，便可知矣。人生于世，难免有诸多痛苦，生老病死是苦，求不得是苦，爱也苦，恨也苦，别也苦，离也苦，怨也苦，人生不离执著，同样有苦，真可谓苦难重重。然人生虽于困惑苦难之中，若能坚持修省，获其身心安定，纯净和美，则既可入而出之，洗尽尘埃，心境洁净，充满智慧，则可出而入之，以超越精神，至理想之境，正确面对现实顺逆，理智而奋发进取，乐观善待人生，则心境光明，人间和谐，天地则何其美也，何其广也，何其阔也，何其乐也，果如是，杨著抑或有功于其间矣！

聊以数语，遂其约，谨为序。

南东求

古城黄州龙王山下

2013年9月19日

目 录

导论	(1)
第一章 《维摩诘经》的源流	(11)
第一节 《维摩诘经》在印度的形成	(11)
第二节 《维摩诘经》在中国的宏传	(14)
第二章 现存《维摩诘经》汉译本的译者及其背景	(42)
第一节 现存三种汉译《维摩诘经》的译者	(42)
第二节 现存三种汉译《维摩诘经》的译经时代背景	(87)
第三章 现存三种汉译《维摩诘经》文献研究(上)	(103)
第一节 现存三种汉译《维摩诘经》品目对照研究	(104)
第二节 现存三种汉译《维摩诘经》字数比较研究	(111)
第三节 现存三种汉译本传承关系之研究	(114)
第四章 现存三种汉译《维摩诘经》文献研究(下)	(120)
第一节 支译本与什译本四言文体译经的原因	(120)
第二节 八言句式在玄奘译文中较多的成因	(132)
第三节 现存三种汉译本流行程度不同之原因	(136)
第五章 中国古诗与《维摩诘经》	(145)
第一节 六朝诗与《维摩诘经》	(148)

第二节	唐诗中的维摩诘	(156)
第三节	宋诗中的维摩诘	(183)
第四节	金、元、明、清诗中的维摩诘	(206)
第六章	宋词、元曲及明清小说中的维摩诘	(224)
第一节	宋词中的维摩诘	(224)
第二节	元曲中的维摩诘	(235)
第三节	明代小说中的维摩诘	(243)
第四节	清代小说中的维摩诘	(251)
附录		(262)
参考文献		(279)
后记		(289)

导 论

《维摩诘经》是早期传入中国的大乘佛教权威性经典，也是最受中国知识分子喜爱与尊崇的佛教文学典范，被誉为“大乘佛教文献宝冠之珠”，自传入中国之始，先后出现七个汉译本，在中国哲学、宗教、文学、艺术等领域产生了巨大影响。《维摩诘经》的主人公为维摩诘居士，故而得名。据相关文献记载，此经在中国翻译多达七次，三国时吴国支谦译本、姚秦鸠摩罗什译本、唐代玄奘译本均存于世。

《维摩诘经》对中国文化、艺术、宗教、哲学产生了广泛影响。《维摩诘经》影响着空间艺术，维摩不仅是画家顾恺之笔下的重要题材，而且维摩变像大量地出现于云冈和龙门石窟；《维摩诘经》甚至启发了时间艺术——佛教音乐的创作，当代《阿罗汉的增上慢》即直接源于《维摩诘经》中的天女与舍利弗的问答故事。在文学领域，维摩诘是中国山水诗人谢灵运所崇拜的偶像，相传临刑前捐出胡须以造维摩诘像；据学者研究，《维摩诘经》是对《世说新语》影响最大的佛教经典^①；由于顾恺之笔下的维摩诘形神兼备，因此唐朝“诗圣”杜甫还作诗歌咏维摩画像；“诗佛”王维直以“维摩诘”三字作自己的名与字；“诗仙”李白更称自己“金粟如来是前身”（金粟如来即维摩别称）；《维摩诘经》影响了宋代苏轼与苏辙、王安石等人，他们竞相在作品中自称或称他人为“维摩”；至近古时期，《维摩诘经》不仅对诗歌有所影响，而且对新兴的文学样式——元曲和明清小说亦有影响，经中“出家不离家”的修行方式还为元杂剧《布袋和尚忍字记》提供了创作灵感与思路。从某种意义上

^① 这一观点见于何剑平的《中国中古维摩诘信仰研究》，巴蜀书社2009年版，第13页。

可以说,如果没有《维摩诘经》,就没有《布袋和尚忍字记》,即便有,也不会是我们现在所看到的这样;再推而言之,如果没有《维摩诘经》,我们所见到的《西游记》、《金瓶梅》、《儒林外史》也许会呈献出别样面目。因此,从文献与文学的角度对《维摩诘经》进行研究有着重要的意义。

一 《维摩诘经》研究现状

关于《维摩诘经》的研究,古今中外已有不少著述,本书拟从以下两方面进行梳理,首先是《维摩诘经》文献与文学方面的研究现状,这一部分与本书直接相关,因此较详;其次是《维摩诘经》宗教哲学方面的研究,这一部分与本书无直接联系,故从略。在进行梳理时,以从古至今的时间顺序和自内地至港台、兼及海外的空间顺序进行分次论述。

中国古代文献典籍中,关于《维摩诘经》的记载主要见于《维摩诘经》序、汉语译者传记、佛典目录以及佛经注疏。《出三藏记集》载《合首楞严经记》,此文中有支谦小传,载有支谦的学术渊源、师承关系以及支谦译经“嫌讖所译者辞质多胡音,所异者,删而定之;其所同者,述而不改”^①的这一特点。《出三藏记集》载有释僧肇的《维摩诘经序》,交待了鸠摩罗什译《维摩诘经》之背景,对鸠摩罗什“冥心真境,既尽环中,又善方言”的译经特点和“其文约而诣,其旨婉而彰”^②的译经成就进行了高度评价。《出三藏记集》亦载支敏度所撰《合维摩诘经序》,将吴支谦、晋竺法护、竺叔兰三个译本编为《合维摩诘经》一书的原委作了交待,从而提供了竺法护、竺叔兰也都翻译过《维摩诘经》这一线索。《出三藏记集》一书中还收有《支谦传》、《竺法护传》、《竺叔兰传》、《鸠摩罗什传》,这些传记载录译师们的生平及其译经情况,因此十分重要。隋代费长房《历代三宝记》中记有严佛调在洛阳译《古维摩诘》的情况。《开元释教录》、《古今译经图纪》等

① (梁)释僧祐:《出三藏记集》,中华书局1995年版,第270页。

② 同上书,第310页。

佛经目录书中载有东晋祇多蜜译《维摩诘经》，惜此书后佚。《大唐西域记》、《大唐大慈恩寺三藏法师传》等传记中载有《维摩诘经》的另一位重要译者——唐玄奘及其译经情况。玄奘弟子窥基撰有《说无垢称经疏》，序文中云此经已有六译，然玄奘认为以前译文未能恰到好处地传达经文本旨而进行第七次翻译。以上古代佛教典籍记载《维摩诘经》在中土的传译情况，是研究《维摩诘经》的第一手资料，下面是关于《维摩诘经》文献与文学研究的近现代著述。

近现代以来，中国内地尚无关于《维摩诘经》的文献与文学的专著出现，相关研究见于其他研究成果之中。

孙昌武的《中国文学中的维摩与观音》^①（1999年）一书部分章节从文学的角度对《维摩诘经》进行研究，虽非《维摩诘经》研究专著，但涉及《维摩诘经》内容较多。作者以历史文化为考察背景，结合不同时代的思想，对六朝名士、唐宋文人的作品中的维摩信仰进行考察，得出以下结论：六朝维摩信仰与玄学相结合为名士名僧们指出了不同于儒家思想的另一种思路，也在思维方法上给他们以训练；唐代禅宗成为文人们接受《维摩诘经》的中介，维摩信仰成为士大夫人生实践的榜样；宋代维摩信仰对于官僚居士来说，是擅长处世的官僚典型、士人们安身立命的法宝。总之，孙昌武对中古时期的维摩信仰进行了考察，对六朝至唐宋文人居士的关系进行了探索。孙昌武著作影响较大，受到学者们的肯定，但诚如林怡君所言“作者原有的马列意识形态，仍不免让其在评论时有不够客观的小缺憾”^②，白璧微瑕在所难免，此书在征引文献时亦有欠严谨之处（后文有论）。另外，作者考察的时段集中于中古时期，对近古并无涉及；考察中古时期的作家作品时，关注焦点集中于名家名士及位高权重的官僚，而对非精英群体的关注度不够。

扬州大学何剑平的博士论文《敦煌维摩诘文学研究》（2000年）是以维摩诘题材的敦煌文学作品作为研究对象，同时将作为绘画的维摩诘经变、作为雕刻的维摩诘像纳入了研究范围。论文的第二、三章内容为文献研究。第二章主要谈及敦煌遗书中所保存的《维摩诘经》译本、

① 这本书最早由高等教育出版社于1999年出版，后由天津教育出版社2005年再版。

② 林怡君：《〈维摩诘经〉研究》，台南大学硕士学位论文，2008年。

注疏本、讲经文和唱词。其注疏的底本大多以什译本为依据，多未被历代《大藏经》收录。第三章“《维摩诘经》的翻译与魏晋文化的变迁”中，对唐前《维摩诘经》的六次翻译情况结合注疏、经录、时代风气进行细致辨察，认为支译本注重文辞，早期译经的质朴、直译之风在支谦身上消失，因而支谦成为佛经翻译开始亲近中土文化的始作者。什译本对支译本开启的中国式的表达方式有所继承，如以“忠孝”概念表达对人伦关系的肯定，并引窥基对鸠摩罗什的批评以说明什译本对中国读者的考虑、对中国文化的主动适应与迎合。这一成果后来在《中国中古维摩诘信仰研究》^①一书（2009年）中有所体现。此书是何剑平的博士学位论文及博士后工作报告的结集，作者所论及的内容十分丰富，但考察范围仅为中古时期。

复旦大学王新水的博士论文《〈维摩诘经〉思想研究》（2006年）的绪论部分对《维摩诘经》的形成、在中国的七次翻译以及五大宗派对《维摩诘经》的注疏进行了考察。王新水对“大乘运动之兴起和《维摩诘经》的形成”^②这一内容的论说较略，仅谈及产生的背景是大乘运动、产生的时间为公元1世纪左右。作者还简单概述了《维摩诘经》的七次翻译情况。

华中师范大学戴丽琴的博士论文《〈世说新语〉与佛教》^③（2010年），以文学作品《世说新语》与佛教的关系为着眼点，第四章第二节“《维摩诘经》考”，论及《维摩诘经》的文本特点、产生背景、在中国流行的译本之特点，并对此经传译历史进行了考察，较为简略。

张海沙的《唐代文人与〈维摩诘经〉》^④（2011年）一文，从文学的角度考察了以白居易、王维为代表的诗人作品中的维摩形象，对诗人与《维摩诘经》的关系进行了分析，认为维摩诘这一居士形象对唐代文人产生了深刻影响，维摩诘成为唐代文人新的人格范式，《维摩诘经》中的“天女散花”与“香积世界”激发了诗人的想象，“维摩无言”也给诗人们以启示。无论是生活方式、思维方式还是诗歌表达方式都对唐代文人有

① 何剑平：《中国中古维摩诘信仰研究》，巴蜀书社2009年版。

② 王新水：《〈维摩诘经〉思想研究》，复旦大学博士学位论文，2006年。

③ 戴丽琴：《〈世说新语〉与佛教》，华中师范大学博士论文，2010年。

④ 张海沙：《唐代文人与〈维摩诘经〉》，《文学评论》2011年第1期。

较大影响，也表现出了对《维摩诘经》的推崇与接受。张海沙此文语言华美，论证亦有说服力。作者认为唐人作品中所涉及的言意关系受到“维摩无言”之影响，似有以偏概全之嫌。中国文人对于言意的思考始于先秦《周易》、《庄子》等典籍，言意之辩鼎盛于汉魏六朝时期，“维摩无言”不过是佛典进入中土后的推波助澜而已。此文研究范围集中于唐代作家作品，而于其他时代并未论及。

除内地学者外，港台学者对《维摩诘经》关注亦多。台湾学者王文颜《佛典汉译之研究》（1984年）是一本专门考察佛教典籍汉译情况的专著，该书对罗什和玄奘译经理论进行了详细探讨，认为罗什译经理论可以概括为重视文饰、删略或增补经典、订正名实。作者说：“……说明罗什的译本能深入契合佛陀精义，而‘补繁阙，随机而作’正表示罗什游刃有余之后，无往而不自得。前人明明知道罗什并非完全遵照原典传译，但仍给予极崇高的评价，原因在此。”^①这一内容涉及罗什译经受到读者欢迎之缘由。在比较真谛和玄奘译文之后，作者认为两位译师翻译同一佛典时除了形式略有区别外，句数和内容大体相同，译文难分好坏，玄奘译经力求忠于原典则是实情。玄奘译经特点是集中于寻全本、忠原典、以及五不翻译^②。王文颜的对文献资料的把握详细而客观，亦有独到的结论。

香港学者刘楚华《各种汉译〈维摩经〉之比较研究》^③一文（1989年）将东汉严佛调初译本、吴支谦译本、西晋竺叔兰译本、西晋竺法护译本、东晋祇多蜜译本、姚秦鸠摩什译本、唐三藏法师玄奘译这七个译者和经本的特点、流通的情况进行比较，并对各译本的优劣得失进行了简短的探讨，得出了中肯有说服力的结论：认为罗什译出《维摩诘经》后，大家尽弃以前所翻译的经文，而独崇新译，此后长期流行不衰，既取代了以前的译本，又在后译之中无与匹比，仅就流通的情况看，什译本可以说是跨时代的；而唐三藏法师玄奘的译本，则是唯一能与什译本相抗衡的，以篇幅繁富来看，奘译本尤胜什译本；什译本与奘译本都是成功的译作，

① 王文颜：《佛典汉译之研究》，天华出版事业股份有限公司1984年版，第224—225页。

② 同上书，第258页。

③ 刘楚华：《各种汉译〈维摩经〉之比较研究》，香港《内明》第208期，1989年7月。

什译本简洁流畅，因而较奘译本流传要广，奘译本较什译本丰丽宏厚、严谨繁富。刘楚华先生高屋建瓴、举重若轻地对中国七个汉译本进行了简要的梳理，论文虽然不长，却对学界产生了较大影响。

台湾王志楣的《〈维摩诘经〉之研究》^①一文（1992年）中，“《维摩诘经》与中国文人”这一部分从作家作品的角度来讨论此经对中国文人的影响，具体涉及的作家有支遁、谢灵运、徐陵、顾恺之、李善、王维、白居易、苏轼、袁宏道、龚自珍等人，所论范围较广。

林怡君《〈维摩诘经〉研究》^②一文（2010年）从传译与注疏、根本思想、此经对六朝与唐代的文士之影响等三方面进行研究。传译与注疏这一部分，叙述了东汉至唐代佛经汉译概况、简要对译本进行了比较，并介绍了注疏本和注疏者。作者还论及此经对六朝、唐朝文士的影响，涉及作家有支遁、谢灵运、李白、杜甫、王维、白居易等。

台湾学者蒋武雄《略论〈维摩经〉汉译与收录》^③一文（2000年）就《维摩经》数次汉译及在历代佛经目录中著录的情形加以综合分析，展现了始自东晋道安《综理众经目录》、终于唐代智升《开元释教录》等十种佛经目录中著录《维摩诘经》的历史面貌，资料详细。作者又引汤用彤对严佛调译《维摩诘经》一事的质疑，并根据其他佛经目录未记严佛调译《维摩诘经》，因此认为佛调翻译《维摩诘经》之事不足为信。

海外学者对此经亦有论说。法国汉学泰斗戴密微著、刘楚华译《维摩诘在中国》^④一文（1984年）讨论了魏晋之际《维摩诘经》的流行，认为此经是虽是十足的外国作品，却在形式与内容两方面成功地捉住了中国人的感受，因此《维摩诘经》在东晋时期尤为文士所喜爱，成为必读之书，此经不仅对诗家有所影响、对名伶梅兰芳《天女散花》戏剧的产生亦有直接影响。

以上论著探讨《维摩诘经》的文献问题和对中国文学所产生的影响，

① 王志楣：《〈维摩诘经〉之研究》，《中华佛学学报》1992年第5期。

② 林怡君：《〈维摩诘经〉研究》，台南大学硕士论文，2010年1月。

③ 蒋武雄：《略论〈维摩经〉汉译与收录》，《法光学坛》2000年第4期。

④ [法]戴密微著、刘楚华译：《维摩诘在中国》，此文写于1962年，香港《内明》第143期，1984年2月。